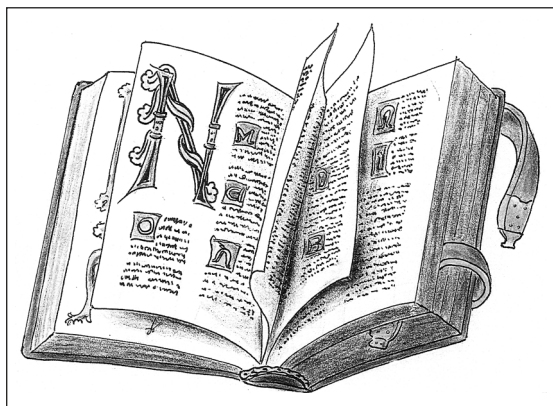


il Nome nel testo

Rivista internazionale di onomastica letteraria

XXVII

2025



Edizioni ETS

il Nome nel testo

Direzione

Maria Giovanna Arcamone, Donatella Bremer,
Maria Serena Mirto

Comitato editoriale

Matteo Milani, Elena Papa, Giorgio Sale, Leonardo Terrusi
Alessandro Amenta, Luca Bellone, Francesca Boarini, Daniela Cacia,
Paola Cantoni, Marina Castiglione, Luca Danti, Franco De Vivo,
Simona Leonardi, Francesco Padovani, Patrizia Paradisi,
Luigi Sasso, Lorella Sini, Carlo Titomanlio

Comitato scientifico

Gianfranco Agosti, Mario Barenghi, Giorgio Baroni, Marco Beghelli,
Pierre-Henri Billy, Luisa Caiazza, Ana María Cano González,
Roberto Cardini, Alberto Casadei, Richard Coates, Giuseppe Di Stefano,
Artur Gałkowski, Enrico Giaccherini, Botolv Helleland, Antonio Iurilli,
Rosa Kohlheim, Volker Kohlheim, Dieter Kremer, Julia Kuhn,
Giorgio Masi, Alda Rossebastiano, Grant W. Smith, Alfredo Stussi,
Mauro Tulli, Mats Wahlberg, Michelangelo Zaccarello

Questo fascicolo esce a cura di

Donatella Bremer, Maria Serena Mirto, Matteo Milani, Giorgio Sale

* * *

Inviare i testi in copia cartacea o elettronica alla redazione della rivista presso il
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa, Piazza
Torricelli, 2, 56126 Pisa; *e-mail*: donatella.bremer@unipi.it

La redazione non è tenuta a restituire i lavori che non possono essere pubblicati.

<http://riviste.edizioniets.com/innt>

periodico annuale - autorizzazione del Tribunale di Pisa n. 26 del 1999

Direttore responsabile: Alessandra Borghini

abbonamento cartaceo: Italia € 65,00, EU € 75,00, mondo € 85,00

abbonamento online: individuale € 45,00, istituzionale € 75,00

abbonamento cartaceo + online: individuale € 100,00, istituzionale € 130,00

Modalità di pagamento/*Payment information*

Bonifico bancario/*Bank draft*

Edizioni ETS srl – Banca Intesa, IBAN IT 21 U 03069 14010 100000001781-

BIC/SWIFT BCITITMM

Causale/*Reason*: Abbonamento “il Nome nel testo”

PayPal commerciale@edizioniets.com

Oggetto: Abbonamento “il Nome nel testo”

il Nome nel testo

Rivista internazionale di onomastica letteraria

dedicato a

Luigi Surdich
e
Giusi Baldissoni

INDICE

<i>Presentazione</i>	9
<i>Ricordo di Luigi Surdich</i> di Luigi Sasso	11
<i>Ricordo di Giusi Baldissoni</i> di Donatella Bremer	15
I	
<i>Nomi in movimento</i>	
Angelo Campanella <i>Movimento onomastico dei 'pupi' nel romanzo Le uova del drago di Buttafuoco</i>	21
Marina Castiglione <i>Un nome in movimento nell'Europa in movimento: Orlando in Brandeburgo di Rosso di San Secondo</i>	35
Mario Chichi <i>«Ma questa di mutar nomi, m'è nova!»</i> <i>Metamorfosi onomastiche in Brancaleone alle crociate (1970)</i>	47
Simonetta Falchi <i>Mutations of Proper Names in The Handmaid's Tale and The Testaments: Literary and Televisual Transformations</i>	61
Maria Teresa Laneri <i>Ricusa delle proprie origini, autonominazione e varianti circostanziali. Il caso dell'umanista Giulio Pomponio Leto</i>	75

II

Nomi propri e 'questioni della lingua'

Mauro Camiz

Antroponimi e toponimi attraverso l'Europa. Dal Belfagor di Machiavelli al Belphegors Gifftermaal in primo danese moderno 91

Magdalena Graf – Marta Nowak

Creation of Space in Selected Works by Olga Tokarczuk 107

Patrizia Paradisi

La consapevolezza onomastico-linguistica di Plauto 121

Matteo Rei

Nel segno di Arcimboldo: ritratti in veste onomastica del Barocco portoghese 137

Andrea Riga

Pseudonimi ed eteronimi di scrittori romani 157

Leonardo Terrusi

Ritorno all'interpretatio nominis? Strategie di nominazione in alcuni romanzi italiani recenti 173

III

Nomi e genere

Alessandro Amenta

Nomi tra sovversione di genere e forma di resistenza in Lubiewo di Michał Witkowski 191

Paola Cantoni

Le donne di Petronilla: onomastica femminile nelle ricette di Amalia Moretti Foggia 205

Samuele Fioravanti <i>«To live to the side of my name».</i> <i>Episodi di lateralizzazione onomastica nella letteratura recente</i>	221
---	-----

Fabio Vasarri <i>Declinazioni di genere in Célestine di Genlis</i>	235
---	-----

IV

I nomi nei romanzi d'avventura

Silvia Corino Rovano <i>Tre nomi per un sedicente indiano</i> <i>e due romanzi per Ernesto Ferrero</i>	251
--	-----

Valeria Di Clemente <i>Toponyms and Anthroponyms in the Reception of Fierabras</i> <i>in the British Isles: Barbour's Bruce, Book III, L. 435-462</i>	261
---	-----

Rosa Kohlheim – Volker Kohlheim <i>Il romanzo I Pionieri di James Fenimore Cooper, o il peso dei nomi</i>	273
--	-----

Roberto Randaccio <i>Com'è bella l'avventura... Tra rocambolismi e Tigrotti:</i> <i>nomi nella letteratura d'avventura dell'Ottocento</i> <i>presenti nella lessicografia italiana</i>	283
---	-----

Jean-Louis Vaxelaire – Marine Verriest <i>Aventures, langues et systèmes onomastiques</i>	299
--	-----

V

Altra onomastica

Marco Beghelli – Pierfilippo Baraldi <i>Turandot: come la pronunciava Puccini?</i>	317
---	-----

Iveta Valentová – Milan Harvalík <i>Milan Majtán and the Beginnings of Literary Onomastics in Slovakia</i>	349
---	-----

VI

Riletture e prospettive

a cura di Luigi Sasso

Maria Serena Mirto

*La cultura greca arcaica, l'onomastica**e l'origine delle idee sul linguaggio*

363

Luigi Sasso

I nomi tra suono e figura: la lezione di Giovanni Pozzi

373

Indice dei nomi

383

Indice degli autori

391

PRESENTAZIONE

Il volume si apre con un commosso ricordo di due studiosi di rara finezza, cari amici di *Onomastica & Letteratura*, scomparsi a meno di un anno di distanza l'uno dall'altra: Luigi Surdich, presidente dell'associazione e condirettore della rivista dal 2018 al 2022, e Giusi Baldissoni, presenza costante e preziosa nei convegni, in cui ha sempre offerto un apporto di grande sensibilità. A loro è dedicato questo fascicolo, con la certezza che entrambi abbiano coltivato una profonda passione per questo ambito di studi cui hanno contribuito in modo esemplare.

I numerosi saggi qui raccolti si articolano in cinque sezioni tematiche:

- I. *I nomi in movimento*. La sezione esplora le diverse forme di mobilità nell'*inventio* dei nomi: trasformazioni e spostamenti onomastici tra generi letterari e media differenti, all'interno di singole opere o nei processi di autonominazione umanistica (Campanella, Castiglione, Chichi, Falchi, Laneri).
- II. *Nomi propri e 'questioni della lingua'*. Sei contributi analizzano mutamenti onomastici connessi a riflessioni linguistiche e metalinguistiche, a partire dall'impiego dei 'nomi parlanti' nella commedia plautina. L'indagine si estende agli adattamenti editoriali e traduttivi della più antica versione danese della *Favola di Belfagor* di Machiavelli, alla contaminazione con le arti figurative nei componimenti poetici del barocco portoghese, alle strategie di mascheramento autoriale nella letteratura dialettale romanesca, all'originale impiego dei toponimi nella narrativa di Olga Tokarczuk, fino al recupero di scelte onomastiche di forte valenza metalinguistica nella narrativa italiana contemporanea (Camiz, Graf e Nowak, Paradisi, Rei, Riga, Terrusi).
- III. *Nomi e genere*. I saggi riuniti in questa sezione indagano l'onomastica in contesti che si discostano dal binarismo di genere, ma altresì in ambiti più tradizionali, come le rubriche femminili della stampa popolare del primo Novecento. Alcuni di essi si concentrano sulle strategie onomastiche adottate da autori sensibili sia a queste tematiche sia all'esperienza trans, offrendo al contempo nuove prospettive teoriche (Amenta, Cantoni, Fioravanti, Vasarri).
- IV. *I nomi nei romanzi d'avventura*. Cinque saggi affrontano un ampio spettro tematico: dalle identità mutevoli di un truffatore che si finge indiano d'America – figura che ispira due romanzi di Ernesto Ferrero – ai cambiamenti onomastici nella ricezione di *Fierabras*; dalla scelta dei

nomi nel primo romanzo del ciclo di James Fenimore Cooper, all'onomastica della narrativa d'avventura ottocentesca italiana e dei romanzi di Tolkien, Hobb e Blas de Roblès (Corino Rovano, Di Clemente, R. e V. Kohlheim, Randaccio, Vaxelaire e Verriest).

- V. *Altra onomastica*. Questa sezione raccoglie contributi a tema libero, come l'articolo dedicato alla pronuncia del nome *Turandot* (Beghelli e Baraldi).

Chiude il volume la rubrica *Riletture e prospettive*, con due interventi che rileggono testi fondamentali per l'onomastica letteraria, mettendone in luce l'attualità teorica. Il primo è dedicato a una monografia di Daniele Gambarara, che analizza la formazione della consapevolezza linguistica nella Grecia arcaica, con particolare attenzione al ruolo del nome proprio e della prassi etimologica alle origini del pensiero sul linguaggio (Mirto). Il secondo intervento riflette sulla lezione di Giovanni Pozzi e sul suo studio delle potenzialità visive della lingua, con focus sulla scrittura dei nomi nei carmi figurati, nei calligrammi e negli espedienti grafici come acrostici e anagrammi (Sasso).

Il fascicolo, ricco di prospettive critiche e filologiche, intende testimoniare anche quest'anno la vitalità e la varietà degli studi onomastici, rendendo omaggio a due figure ammirevoli che hanno saputo intrecciare rigore scientifico e sensibilità umana nel segno del nome.



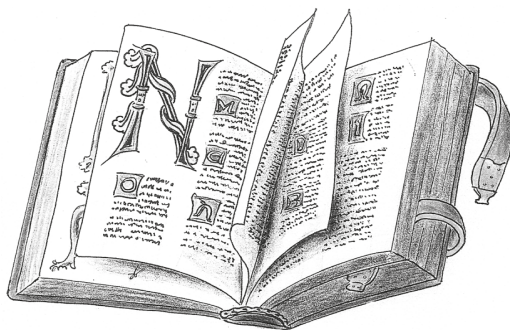
L'associazione *Onomastica & Letteratura* (=O&L) è nata presso l'Università di Pisa il 6 giugno del 1993 con l'obiettivo di promuovere e diffondere studi di onomastica letteraria attraverso giornate di studio, seminari, convegni e pubblicazioni. Ai suoi fondatori, Maria Giovanna Arcamone, Davide De Camilli e Donatella Bremer, si sono ben presto affiancati vari altri docenti dell'Ateneo pisano. Primo Presidente di O&L è stato Riccardo Ambrosini, cui sono seguiti, nell'ordine, Bruno Porcelli, Maria Giovanna Arcamone, Luigi Surdich e Maria Serena Mirto. Importanti per la crescita dell'associazione sono stati anche i rapporti di stretta collaborazione con altri docenti e istituzioni italiani ed esteri, fra i quali numerosi eminenti studiosi membri dell'*International Council of Onomastic Sciences* (=ICOS), di cui la stessa Arcamone per un triennio è stata Presidente.

Attualmente il Comitato direttivo di O&L è costituito da Maria Serena Mirto (Pisa), Presidente, Matteo Milani (Torino) e Leonardo Terrusi (Teramo), Vicepresidenti, Donatella Bremer (Pisa), Segretaria, Giorgio Sale (Sassari), Tesoriere. La sua sede si trova presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Ateneo pisano. Il sito ufficiale dell'Associazione compare sotto il menu 'Ricerca' del sito del Dipartimento: <http://oel.fileli.unipi.it/>

Fra le attività di O&L devono essere innanzitutto ricordati i convegni annuali di Onomastica letteraria, il primo dei quali ha avuto luogo a Pisa il 24 febbraio del 1995.

Notevole è anche il numero delle Tesi di Laurea in Onomastica letteraria consultabili presso la Biblioteca del Dipartimento stesso, che accoglie una ricchissima collezione di testi di consultazione e pubblicazioni sia nell'ambito della Linguistica onomastica sia in quello dell'Onomastica letteraria. Fra questi ultimi anche i saggi, le miscellanee, le monografie e la rivista pubblicati a cura dell'Associazione.

Parte dei contributi presentati in occasione dei diversi incontri, dibattiti e convegni promossi da O&L, accanto a proposte giunte da parte di studiosi, italiani e stranieri, facenti capo alle più varie discipline, vengono pubblicati nella rivista «il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria» (= iNnt), edita con cadenza annuale in cartaceo e *online* presso la casa editrice pisana ETS (consultabile sul sito <http://innt.it/innt>).



Fondata da O&L nel 1999, la rivista è nata con l'obiettivo di ovviare a una carenza nell'ambito dei periodici di onomastica, italiani e non, concernenti interessi prevalentemente linguistici.

La rivista è stata ideata e voluta per ospitare i risultati delle ricerche onomastico-letterarie riguardanti qualsiasi cultura, senza preclusioni concernenti metodologie critiche, scuole o ideologie. Allo stesso tempo è luogo di convergenza e cooperazione tra linguisti e letterati, come quest'ambito disciplinare impone.

I contributi toccano testi letterari italiani e stranieri, antichi, medioevali e moderni, analizzati secondo metodologie differenti. Con il progredire del tempo i campi di interesse si sono allargati fino a coinvolgere testi teatrali, sceneggiature cinematografiche, libretti d'opera, giallistica, letteratura per l'infanzia, fantascienza. Largo spazio viene riservato in particolare all'onomastica nelle letterature regionali e dialettali. Numerose sono infine le ricerche teoriche circa le funzioni svolte dai nomi propri nell'ambito dei testi, secondo prospettive nuove e ancora suscettibili di importanti sviluppi.

La percentuale di studiosi stranieri e di studi riguardanti le letterature straniere nel corso degli anni di vita della rivista è stata rilevante, questo anche perché «il Nome nel testo» è di fatto l'unica rivista europea dedicata esclusivamente all'onomastica letteraria.

Tutti i contributi pubblicati sono preliminarmente vagliati dal Comitato di redazione per poi essere sottoposti alla revisione di esperti secondo la procedura di valutazione anonima (*peer-review*). La rivista, considerato il suo carattere interdisciplinare, è di fascia A per tutti i settori dell'area 10.

Direttori della rivista sono Maria Giovanna Arcamone, Donatella Bremer e Maria Serena Mirto. La Giunta di Direzione è composta da Matteo Milani, Elena Papa, Giorgio Sale e Leonardo Terrusi.

O&L pubblica inoltre la **collana di studi** di Onomastica letteraria

Nominatio



fondata da Maria Giovanna Arcamone allo scopo di raccogliere dizionari, repertori, manuali, opere monografiche e miscellanee. La collana è diretta dalla stessa Maria Giovanna Arcamone insieme a Donatella Bremer, Maria Serena Mirto e Alda Rossebastiano. I volumi sinora pubblicati sono i seguenti:

- Maria Giovanna Arcamone/ Donatella Bremer (a c. di), *L'incanto del nome*, 2002
- Luigi Sasso, *Nomi di cenere. Percorsi di onomastica letteraria tra Ottocento e Novecento*, 2003
- Massimo Castoldi, *L'ombra di un nome. Letture pascoliane*, 2004
- Pasquale Marzano, *Il male che coglie Napoli e altre note di onomastica letteraria*, 2005
- Bruno Porcelli/ Leonardo Terrusi, *L'onomastica letteraria in Italia dal 1980 al 2005*. Repertorio bibliografico con abstracts, 2006
- Alessio Bologna, *Studi di letteratura popolare e onomastica tra Quattro e Cinquecento*, 2007
- Maria Giovanna Arcamone/ Donatella Bremer/ Davide De Camilli/ Bruno Porcelli (a c. di), *Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche – Pisa, 28 agosto - 4 settembre 2005*, voll. I (2007), II (2008), III (2006 = iNnt VIII), IV (2010) e V (2012)
- Mariana Istrate, *Strategie denominative in letteratura*, 2012
- Leonardo Terrusi, *I nomi non importano*, 2012
- Leonardo Terrusi, *L'onomastica letteraria in Italia dal 2006 al 2015*. Repertorio bibliografico con note introduttive, 2016
- Silvia Zangrandi, *Fanta-onomastica. Scorribande onomastiche nella letteratura fantastica del Novecento*, 2017
- Giorgio Sale, *La nominazione di dotti, filosofi, medici e sapienti nelle commedie di Molière*, 2022
- Leonardo Terrusi, *Da Dante a Elena Ferrante. Tracce onomastiche nella storia della letteratura italiana*, 2024.
- Patrizia Paradisi, *Giochi onomastici pascoliani* (in preparazione)
- Giorgio Sale, *L'invenzione del nome nelle «histoires comiques» di Charles Sorel. Spigolature onomastiche nella produzione letteraria francese del Seicento II* (in preparazione).

Contributi di
Angelo Campanella, Marina Castiglione, Mario Chichi,
Simonetta Falchi, Maria Teresa Laneri, Mauro Camiz,
Magdalena Graf, Marta Nowak, Patrizia Paradisi, Matteo Rei,
Andrea Riga, Leonardo Terrusi, Alessandro Amenta,
Paola Cantoni, Samuele Fioravanti, Fabio Vasarri,
Silvia Corino Rovano, Valeria Di Clemente, Rosa Kohlheim,
Volker Kohlheim, Roberto Randaccio, Jean-Louis Vaxelaire,
Marine Verriest, Marco Beghelli, Pierfilippo Baraldi,
Iveta Valentová, Milan Harvalík, Maria Serena Mirto, Luigi Sasso

Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di settembre 2025